

Creación de una cartilla en línea para el aprendizaje del francés como lengua extranjera para adultos¹

Creation of an online booklet for learning French as a foreign language for adults

Elizabeth Reyes Samboní
Laura Sofía Rivera
Clara Isabel Onatra²

Fecha de recibo: 23 de mayo de 2024
Fecha de aceptación: 28 de mayo de 2025
Fecha de publicación: 30 de junio de 2015

CITAR COMO: Reyes Samboní, E., Rivera Castillo, L. S., & Onatra Chavarro, C. I. (2015). Creación de una cartilla en línea para el aprendizaje del francés como lengua extranjera a adultos. *Revista Arista-Crítica*, 5. <https://doi.org/10.18041/2745-1453/rac.5.11688>



Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0

RESUMEN: La presente investigación documental se centra en el recorrido de enseñanza del francés como Lengua Extranjera (FLE) para adultos por medio de la tecnología educativa durante los últimos 20 años. La problemática surge por medio de entrevistas informales y observaciones a población adulta con necesidad de aprender lenguas extranjeras haciendo uso de la tecnología. Los constructos teóricos que sustentan la investigación tienen que ver con el aprendizaje del francés, la tecnología educativa y la andragogía. Además, se hace un análisis de 30 documentos que se clasificaron de acuerdo con el tipo de texto (artículos investigativos, tesis, videos y capítulos de libros). Como producto de la investigación documental, se creó una cartilla en línea la cual contiene actividades que reflejan la cultura francesa. Finalmente, los resultados muestran que la enseñanza del FLE está en constante cambio y evolución de acuerdo con los requerimientos sociales.

¹ Artículo inédito de investigación producto del proyecto "La tecnología educativa cómo recurso para fortalecer las competencias docentes de los maestros en formación de lenguas" del semillero ILET (Investigación en Lenguas Extranjeras y Tecnología).

² Clara Isabel Onatra Chavarro, Doctora en Educación, Universidad Libre. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8728-1858> Correo: clarai.onatrac@unilibre.edu.co
Elizabeth Reyes Samboní. Pregrado en Licenciatura en español y lenguas extranjeras. Universidad Libre, Bogotá, Colombia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1786-393X>

Correo: eliireyes70@gmail.com

Laura Sofía Rivera Castillo. Pregrado en Licenciatura en español y lenguas extranjeras.

Universidad Libre, Bogotá, Colombia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2123-854X>

Correo: castillosofia329@gmail.com

PALABRAS CLAVE: Enseñanza del francés, francés como Lengua Extranjera (FLE), tecnología educativa, andragogía, cartilla en línea.

THE ICT: DIALOGUE AND INTERACTION AMONG PEERS IN VIRTUAL ENVIRONMENTS IN MIDDLE SCHOOL EDUCATION

ABSTRACT: *This documentary research focuses on the teaching of French as a Foreign Language for adults by means of educational technology during the past 20 years. The problem comes from informal interviews and observations of an adult population with the need to learn foreign languages using technology. The theoretical constructs that support the research are related to French language learning, educational technology and andragogy. In addition, an analysis of 30 documents is made; they were classified according to the type of text (research articles, theses, videos and book chapters). As a product of this documentary research, an online workbook was created containing activities that present French culture. Finally, the results show that French Teaching is constantly changing and evolving according to social requirements.*

KEYWORDS: Educational technology, Andragogy, Online workbook, French as a Foreign Language, French Teaching.

INTRODUCCIÓN

El presente estudio nace de la observación a una docente de la comunidad Nasa (en Gaitania, Tolima), realizada en el año 2021. La profesora mostró interés en el aprendizaje del francés para complementar su formación e incluso mejorar su desempeño laboral. De lo anterior se pudo establecer que la lengua de esta comunidad (nasa yuwe) tiene algunas similitudes con el idioma francés, como el uso de la cedilla Ç y la pronunciación nasal. Aquí inicia la idea de trabajar con adultos para el aprendizaje del francés como Lengua Extranjera (FLE de ahora en adelante).

En un principio, se tenía como finalidad una investigación-acción, pero se presentaron algunas dificultades en la implementación, por lo que se decidió hacer un enfoque en investigación documental.

Desde este punto de vista, el estudio plantea aspectos relacionados con la andragogía. Teniendo en cuenta lo anterior, se pensó en los beneficios posteriores a la pandemia, ya que las personas permanecían en casa contando con más tiempo libre y así tener una mayor oportunidad para aprender nuevas cosas. Igualmente, la enseñanza remota llevó a que se creara una variedad de recursos para dichos fines. Sin embargo, no se encontraron recursos para adultos mayores de 40 años en un nivel básico que incluyeran actividades utilizando la tecnología, pues también se busca una alfabetización digital.

Agregado a lo anterior, el rol de las tecnologías ha tomado protagonismo en cuanto a su implementación y con la emergencia sanitaria, COVID-19, se motivó a que los estudiantes por medio de la educación virtual desarrollaran su personalidad, incrementando su eficiencia en las diferentes asignaturas y procesos de aprendizaje (Espinales et al., 2021). Es así como, las TIC (Tecnologías de la Información y las Comunicaciones) mejoran el proceso de aprendizaje gracias a sus herramientas que proveen información complementaria, actividades en línea para combatir la desmotivación del educando, mecanismos virtuales como Teams, Google Meet, Zoom, etc. que nutren significativamente las clases mediadas por la tecnología. De esta manera, se hace un acompañamiento virtual, que se convierte en un mediador de oportunidades de la actualidad. Teniendo esto en cuenta, Espinales et al., (2021) mencionan que: «por medio de las tecnologías de la información y comunicación, es posible captar la atención involuntaria, que se vuelve especialmente concentrada y estable si el material educativo y de apoyo psicopedagógico es claro» (p. 11).

Es por esto que, se piensa en las mismas como instrumentos o herramientas educativas que ayuden al proceso de enseñanza aprendizaje del FLE, a través de la creación de una cartilla en línea cuyo nombre es «**Le français dans un village colombien**» dirigida a adultos, lo que contribuye al desarrollo de las habilidades tecnológicas, puesto que se puede acceder a la cartilla versión on-line y también en versión física, lo que permite tener

un alcance a la población que no cuente con cobertura de internet.

Por lo anterior, la pregunta que plantea el presente estudio es la siguiente: *¿Cómo se ha llevado a cabo el proceso de enseñanza de FLE para adultos mediante el uso de la tecnología educativa durante el siglo XXI?* Para responder

tal cuestionamiento, las autoras hicieron una revisión bibliográfica de la enseñanza de FLE con el uso de recursos digitales a población adulta desde el año 2003 analizando diferentes tipos de documentos, tales como: artículos, capítulos de libro, tesis y videos. El proceso llevado a cabo para la presente investigación consistió en lo siguiente:

FIGURA 1
PROCESO INVESTIGATIVO CON LOS CUATRO OBJETIVOS DEL SEGUIMIENTO



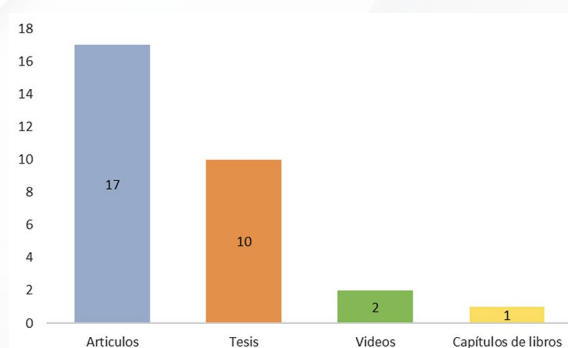
Fuente: elaboración propia.

A lo largo de este artículo se expondrá en primer lugar el marco de referencia sobre los tipos de documentos analizados en el proceso de revisión documental. Luego, se presentará el marco teórico con tres constructos: *metodologías en la enseñanza del FLE*, *tecnología educativa* y *andragogía*, seguido de la metodología y el producto realizado. Finalmente, se mostrarán los resultados y las conclusiones de la investigación.

MARCO DE REFERENCIA

Para el desarrollo de la investigación se recolectaron un total de 30 documentos que se clasificaron de acuerdo con el tipo de texto que se presenta en la «Tabla 1».

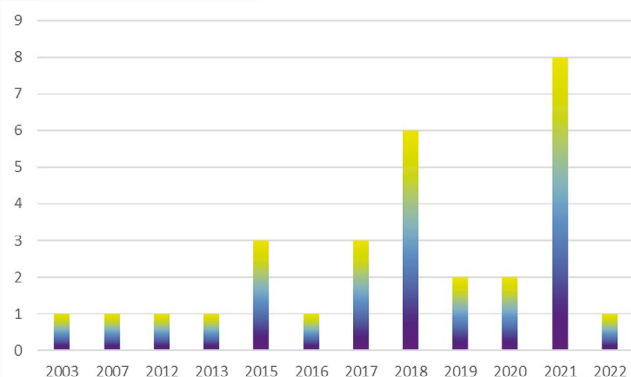
TABLA 1
CLASIFICACIÓN DE ACUERDO
CON LOS TIPOS DE DOCUMENTOS



Fuente: elaboración propia.

Cronológicamente, el análisis se evidencia en la «Tabla 2»:

TABLA 2
CANTIDAD DE TEXTOS ANALIZADOS DE ACUERDO
CON EL AÑO DE PUBLICACIÓN



Fuente: elaboración propia.

A continuación, se va a hablar sobre los cuatro tipos de documentos en el siguiente orden: artículos investigativos, tesis, videos y capítulos de libro. En cada uno de ellos se evidencian los diferentes constructos teóricos que componen la investigación.

ARTÍCULOS INVESTIGATIVOS

En este apartado se evidencia que en la última década las investigaciones enfocadas en la enseñanza de lenguas extranjeras han aumentado significativamente. *En primer lugar*, encontramos que, según Pérez (2013), el bilingüismo se puede trabajar desde dos perspectivas: *sociolingüística y psicolingüística*. Siendo la primera, la sociedad en la que está inmerso el sujeto y hace uso de ambas lenguas, (sociedades bilingües) y la segunda, en donde se estudian los procesos cognitivos del individuo cuando hace uso de dos lenguas. Pérez nos dice que «el aprendizaje de idiomas supone comunicarse con otras personas y, por tanto, requiere no sólo destrezas cognitivas apropiadas sino también de destrezas sociales y comunicativas.» (p. 27).

Por lo anterior se hace necesario considerar las *actitudes lingüísticas* (AL) propuestas por Aldana (2015), que se relacionan con los fenómenos de dificultad, lentitud y aprehensión, en donde se comprende la lengua como un ámbito cultural y social al realizar un acto de habla hacia una audiencia. Se crean ciertas impresiones sociolingüísticas que relacionan el uso del lenguaje en la sociedad (Álvarez, como se cita en Aldana 2015).

En segundo lugar, encontramos que, un factor importante en el aprendizaje de una LE es la cultura desde un enfoque social. Según Bauman (como se cita en Delgado y Sánchez, 2019), esta se entiende como un agente de cambio que busca educar a las masas y cambiar costumbres. Asimismo, se plantea que al hablar de globalización encontramos una homogeneización de la cultura y que no se puede hablar de interculturalidad al mismo tiempo que globalización, porque son opuestas. Si bien, por un lado, se propone un diálogo entre culturas, por el otro, se plantea una unificación cultural (Delgado & Sánchez, 2019).

Según Beltrán (como se cita en Delgado & Sánchez, 2019) «El objetivo de la interculturalidad es la comunicación, la comprensión de los otros, sin imponerles nuestros valores ni identificarnos necesariamente con los de ellos» (p. 81). Dicho esto, encontramos que según Allah y Pérez (2021), si se habla de un desarrollo en las competencias interculturales por parte de los estudiantes se debe tener en cuenta un intercambio comunicativo que permita estar en contacto con otros ambientes socioculturales que a su vez implican elementos a nivel de competencia interpretativa, de interacción, de descubrimiento con una conciencia cultural y crítica, en donde se concluye que hay una estrecha relación entre lengua y cultura.

Adicional a esto, se menciona que un factor importante en el proceso de aprendizaje de una LE es la motivación del educando. Según Ferreiro (2021) «las actitudes pueden ser tanto un factor de predisposición como un resultado, donde un estudiante que muestre una actitud positiva hacia el aprendizaje obtendrá un nivel de competencia más alto que aquel que muestre una actitud más negativa» (p. 31).

Seguidamente, se encuentra que un tema recurrente en las últimas investigaciones relacionadas con la enseñanza aprendizaje de LE es la inclusión de las TIC en el aula de clase. Según Jordano et al. (2016) «El aprendizaje de lenguas mediante aplicaciones móviles puede ser tan eficaz o más como otros métodos y técnicas de enseñanza, independientemente de la modalidad de aprendizaje escogida» (p. 10).

Eventualmente, el uso significativo de la tecnología es considerado como un mecanismo de motivación digital en la psicopedagogía; según Ramírez (como se cita en Chávez, 2018), alude a las herramientas digitales, ya que contribuyen a la innovación con el objetivo de mejorar el impacto del conocimiento. Esta forma de enseñanza lúdico-digital fomenta el aprendizaje autónomo hacien-

do énfasis en material virtual a través de plataformas educativas. Dichos recursos comprenden diferentes tipos de herramientas destinadas a fines educativos, cuya función es facilitar la creación de entornos virtuales de aprendizaje para impartir todo tipo de formaciones, clases virtuales o a distancia (Chávez, 2018). Según Jordano et al. (2016), se tiene en cuenta que en la educación a distancia el móvil se convierte en parte importante del proceso de enseñanza aprendizaje pues, le permite al estudiante formarse en cualquier momento y lugar. Es así como, estas tecnologías emergentes crean un espacio socio-constructivista, cuyo propósito es promover la interacción social como uno de los principales pilares de la tecnología a través de la comunicación, transformando las nuevas metodologías de aprendizaje de idiomas de una manera única y auténtica.

Por otra parte, el empleo de los OVA (Objetos Virtuales de Aprendizaje) permiten que el estudiante tenga la posibilidad de gestionar su tiempo al ser medios virtuales, le otorgan una flexibilidad y accesibilidad sin las restricciones de la educación tradicional (Olivera, 2019). Así pues, según Fernández (2018), el docente se debe adaptar y adquirir el conocimiento tecnológico para poder brindar el proceso de enseñanza aprendizaje sin restricción alguna limitando en la mayor medida posible las brechas de analfabetismo digital.

De esta manera, se proponen diferentes actividades dependiendo de los objetivos lingüísticos expresos y no expresos. Siendo los primeros dirigidos hacia la competencia fonológica, morfosintáctica, léxico-semántica y discursiva; y los segundos, destrezas integradas, cuestiones afectivas y procesos cognitivos. El profesor debe acoplarse a la Enseñanza Asistida por Ordenador (también conocido como EAO), en donde el estudiante se incorpora en situaciones netamente reales, utilizando el medio digital como herramienta para la motivación de su propia educación, un aprendizaje flexible que le permita desarrollar la competencia digital aprendiendo lenguas extranjeras a través de juegos y demás propuestas interactivas (Pérez et al, 2020).

Aunado a esto, según Silva (2018) la andragogía está orientada hacia la educación para adultos. Es así como se define la andragogía como «un conjunto de principios fundamentales sobre el aprendizaje de adultos que se aplica a todas las situaciones de tal aprendizaje» (Knowles, 2006, p. 3). De igual manera, Alcalá (como se cita en Silva, 2018), con su componente de andragogía es más completo, gestiona la *antropogogía*, que se desarrolla en múltiples capacidades, experiencias, contextos

y metodologías por abordar, cuyo propósito es, permitir un aprendizaje libre y contextualizado para una sociedad constructivista.

Finalmente, el profesor Alexander Kapp (como se cita en García, 2017), plantea que la educación para adultos puede ser normal, igual que la educación para niños, considerando que el ser humano lleva a cabo una serie de pasos en su educación, pues a través de su vida va complementando su formación como persona.

TESIS

En este apartado se abordan diferentes trabajos de grado en donde se analizaron los métodos de la enseñanza del francés a través del interés y motivación de los estudiantes andragogos y también algunas investigaciones relacionadas con la tecnología educativa.

La enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa ha sido investigada para generar nuevas ideas en la educación y así, poder mejorar significativamente el rendimiento académico de los estudiantes para el desarrollo humano. De allí, Carrillo (2021) propone que se debe desarrollar la capacidad de comprender al otro y a sí mismo. Para llevar esto a cabo, es importante señalar la gran diversidad social y cultural que podemos encontrar en los diferentes contextos educativos. Es así como Vides (2021) expresa que: «no puedes aprender una lengua sin conocer su cultura, ya que el contexto cultural es el que determina cómo puedo usar el idioma» (p. 6). Para esto, es necesario que se desarrolle una identidad cultural que permita desenvolverse en una sociedad globalizada.

Por otro lado, O'Neil (como se cita en Delgado, 2019) afirma que la enseñanza de LE está en un momento en el que el docente debe preparar un programa que se adapte a las necesidades del estudiante y no seguir el manual paso a paso sin tener en cuenta dichas particularidades. De igual manera, es importante fomentar la educación en adultos en el desarrollo humano para expresarse en los diferentes roles de la vida social y educativa gracias a la inclusión de metodologías relacionadas con la tecnología como herramienta de aprendizaje de nuevos conocimientos prácticos y así mejorar la comunicación entre los diferentes contextos, partiendo de instrumentos tecnológicos que fomenten la motivación, los intereses, las necesidades y la autonomía del educando.

Según Domenech (2015), la andragogía es una ciencia que se sigue investigando como «teoría emergente», ya que tiene un grupo de población específico (adultos) y

puede darse una reestructuración de elementos esenciales como el contexto, crecimiento social, valor intrínseco, autonomía, y relaciones desarrolladas para el crecimiento individual y social en la educación. Según García (como se cita en Alquinga y Narváez, 2021), «el andragogo debe ser una persona competente, ya que tiene el compromiso de ser un agente de cambio, un facilitador, un consultor, un organizador de la actividad educativa en la que el autor principal es el adulto participante» (p. 19). Esto quiere decir que, el andragogo, de acuerdo con sus intereses, puede hacer uso de las estrategias andragógicas para facilitar su proceso de formación y aprendizaje de LE.

Además, Barrera (2012), Candel (2018) y Kuzmina et al., (2018) concluyen que la implementación de diferentes recursos tecnológicos en el aula tiene múltiples beneficios como la estimulación del trabajo autónomo y colaborativo. El docente pasa de ser un instructor a ser un guía que complementa la enseñanza del FLE con el acceso a diferentes tipos de materiales didácticos para que el estudiante mantenga una motivación por la clase.

Finalmente, se establece que si bien la integración de las OVA en un ambiente virtual de aprendizaje, generan una apertura en la cantidad de material y recursos a los que tienen acceso tanto el docente como el estudiante, esto no garantiza que se mejore el aprendizaje pues, se deben tener en cuenta otro tipo de situaciones como la conectividad y la disponibilidad de equipos.

CAPÍTULOS DE LIBROS

Ahora, en la enseñanza de lenguas extranjeras, se encuentra una propuesta didáctica que tiene como objetivo el aprendizaje de LE mediante las TIC aplicadas a la música.

El crear nuevos mecanismos de aprendizaje significativo conlleva a enfrentar nuevos cambios, en donde la tecnología es una vertiente de la educación actual. Para ello, Venegas (2021) diseña y pone en práctica el Blog de música en inglés «My Musical Corner», en el cual se proponen varios recursos para el trabajo colaborativo en el aula como PowerPoint, fichas didácticas, juegos, etc. La metodología utilizada fue el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (también conocido como AICLE), que consiste en el aprendizaje de una LE a través de otra asignatura, en este caso música, lo que lleva a considerarlo como un trabajo interdisciplinario. Simultáneamente, se centra en las TIC como un nuevo paradigma de enseñanza-aprendizaje con innovación educativa fomentando la alfabetización digital.

Adicionalmente, es importante resaltar los constructos teóricos que brinda Candel (2018) porque, hace vital el énfasis en el cambio que está viviendo la educación y cómo se puede tomar ventaja de las TIC en el proceso de aprendizaje de una LE. Además, a nivel social estamos experimentando grandes cambios tecnológicos y la escuela debe adaptarse a las nuevas generaciones en formación.

VIDEOS

Los videos que se abordan a continuación son educativos, con el fin de comprender y visualizar la tecnología en la educación para mejorar el aprendizaje y las funciones del rol andragógico.

En el canal *Aprendamos juntos* (Martín, 2021) de YouTube, se explica cómo utilizar la tecnología para la mejora del aprendizaje. Es así como se busca que se incluya la tecnología de manera creativa y no como un sustituto. De esta manera, el estudiante verá la tecnología no como un fin sino, como un medio para el desarrollo de la creatividad teniendo un papel más activo; es allí donde también encontramos la motivación como factor fundamental en el uso de la tecnología para que haya una transformación educativa.

Además, la innovación educativa no hace referencia a la inclusión de tecnologías en el aula de clase, sino que se concentra en el docente y el estudiante en su proceso de enseñanza-aprendizaje. En dónde ambos transformen su rol a través de una metodología que desarrolle la participación para crear y generar las diferentes propuestas. Así, el docente reafirma su papel como facilitador capaz de impulsar y motivar al alumno a través del diseño de experiencias educativas (Onatra & Palencia, 2021).

Ahora bien, Hebert (2020) explica la andragogía como un término que se ha usado recientemente, puesto que la pedagogía ha tenido un gran auge en la historia de la educación. Por tanto, es importante conocer de igual manera la enseñanza a adultos, ya que es indispensable conocer que los adultos aprenden de manera distinta y con diferentes motivaciones que los niños y jóvenes.

Finalmente, algunas de las diferencias entre *pedagogía* y *andragogía* son: la pedagogía es dirigida por un maestro o docente, una persona que se caracteriza por un mandato mayor al del niño, mientras en la andragogía se dirige por un facilitador, en donde el adulto ya cuenta con información, experiencias y conocimientos previos, a compara-

ción del niño que está abierto a posibilidades nuevas por experimentar, sin embargo, esta información previa puede llegar a ser un obstáculo en cuanto a que el cerebro del adulto lo limita ante conocimientos nuevos, en cambio el del niño es la búsqueda de información nueva.

MARCO TEÓRICO

El marco teórico que se desarrolla a continuación permite conocer las metodologías en la enseñanza del FLE, técnicas en el uso de la tecnología y procesos de aprendizaje para una población andragógica.

Metodologías en la enseñanza de FLE

Las metodologías en la enseñanza del FLE sin duda, han tenido una gran evolución gracias a los requerimientos que se van presentando a nivel social, cultural, económico, etc., que tienen una repercusión en el ámbito educativo. Es por lo que, vamos a ver algunas de estas metodologías que han influido en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE.

En primer lugar, tenemos la que Puren y Galisson (1988) denominan *metodología tradicional o metodología de gramática-traducción* «texto traducido»³, centrada en la lectura y traducción literal de textos en LE. Ésta, partía de la memorización como forma de aprendizaje, el vocabulario era aprendido por medio de una lista de palabras sin contexto y la producción oral quedaba en un segundo plano. Dicha metodología limitaba al estudiante a la repetición literal, con frases artificiales y con un componente gramatical reducido. Este aspecto nos lleva a la segunda, la *metodología natural* «texto traducido»⁴, que aunque coexiste con la tradicional, se pone al mismo nivel el aprendizaje de la producción oral y escrita. Adicionalmente, se incorpora el término *serie lingüística* «texto traducido»⁵, que consiste en una cadena de temas cotidianos organizados de manera cronológica (Gouin, como se cita en Seara, 2001). Sin embargo, continúa siendo incompleta al presentar un número limitado de series posibles.

Esto nos conduce a *metodología directa* «texto traducido»⁶, considerada por Puren y Galisson (1988) como la evolución de las dos metodologías anteriores. Aquí se concibe a la lengua como un instrumento de comunicación y se realiza un cambio radical al evitar el uso de la lengua materna para el aprendizaje de la LE. Pero, lo que llevó a la caída de esta teoría fue la poca acogida de los educadores pues, sintieron que fue impuesta y por tanto, se generó una intransigencia en la utilización de la lengua materna lo que implicaba un excelente dominio de la LE. Gracias a esto, vemos un retroceso con la aparición de la *metodología activa* «texto traducido»⁷, que buscaba rescatar aspectos de la metodología tradicional y natural. Es decir, se toma la lengua materna como vehículo para el aprendizaje, se permite y se impone nuevamente, la traducción y el uso de listas de vocabulario privilegiando el aprendizaje consciente. Asimismo, se adaptan los métodos para favorecer el aprendizaje del alumno en donde la motivación es un aspecto clave.

Enseguida, se pasa a *metodología audio oral y audiovisual* «texto traducido»⁸, siendo la primera, enfocada a una comunicación oral efectiva y la segunda, enfocándose en el uso conjunto de imagen-sonido. Estas dos metodologías tenían en cuenta el contexto social para el uso de una lengua, lo que permitiría aprender de manera eficaz y rápida para comunicarse oralmente con hablantes nativos.

Continuamos con *enfoque comunicativo* «texto traducido»⁹, cuya preocupación era adaptarse a las necesidades lingüísticas que tiene cada público, las cuales son determinadas de acuerdo con los actos comunicativos a los que se verá enfrentado el aprendiz. Lo llamativo de esta metodología es que no sólo considera importante el conocer la gramática, sino que, además, el conocer las reglas de uso de acuerdo con cada situación para lo cual, el docente debe recurrir a documentos auténticos en aras de acercar al aprendiz a situaciones reales.

Finalmente, *el enfoque orientado a la acción* «texto traducido»¹⁰, según Seara (2001), es en el que nos encon-

³ A méthodologie traditionnelle ou méthodologie grammaire-traduction «traducción propia»

⁴ La méthodologie naturelle «traducción propia».

⁵ Série linguistique «traducción propia».

⁶ La méthodologie directe «traducción propia».

⁷ La méthodologie active «traducción propia».

⁸ Les méthodologies audio-orale et audiovisuelle «traducción propia».

⁹ L'approche communicative «traducción propia».

¹⁰ L'approche actionnelle «traducción propia».

tramos desde mediados de los años 90. Este propone un enfoque hacia la interacción por medio de tareas que estimulen las habilidades individuales comunicativas. Además, se replantea esta perspectiva hacia la acción. Es decir, el aprendiz es el protagonista en un contexto social y real en donde, además de comunicarse, interactúa con su entorno. Para llevar a cabo esto, se utiliza el ABP (Aprendizaje Basado en Proyectos) con el fin de que sea el actor principal de su aprendizaje.

USO DE LA TECNOLOGÍA EDUCATIVA

La *tecnología* es definida por la RAE (2021) como la agrupación de teorías, técnicas y ciencia que permiten la creación de productos para mejorar nuestras vidas. Ahora, lo digital por su parte, crea, presenta, transforma o almacena información. Con esto, Area (2009) nos expone

esta digitalización como la gran revolución técnico-cultural, afirmando que, estamos en una transformación de una sociedad industrial a una sociedad de la información, lo que nos lleva a las *tecnologías digitales* que cuentan con múltiples ventajas, tales como: facilitar la comunicación rompiendo con las barreras espacio-temporales, permitir de forma permanente acceso a gran cantidad de información, mejora en la eficacia y calidad de los servicios, generar nuevas formas de actividad productiva y proporcionar un mayor acceso al conocimiento y contacto con diferentes culturas o grupos sociales.

Ahora bien, con esto se consideran los retos a los que se ve enfrentada la educación con la aparición y la integración de las tecnologías en la sociedad como se observa en la Figura 2:

FIGURA 2
LOS NUEVOS PROBLEMAS EDUCATIVOS ANTE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS



Fuente: Area (2009).

Con esto, la *tecnología educativa* (a partir de ahora TE) tiene como objeto de estudio las relaciones que se generan entre las TIC y la educación, lo cual lleva a la escuela a realizar un cambio en su sistema. Dentro de estas transformaciones se encuentra el rol del maestro y del aprendiz en el proceso educativo (Rodríguez-Buitrago et al., 2019). El primero, siendo el que motiva al estudiante no sólo a ser un agente responsable de su propio conocimiento, sino, además, promoviendo el

uso de las tecnologías y el segundo, adquiere un rol activo al comprometerse con su proceso de aprendizaje y al tiempo, formarse como un ser consciente, crítico y selectivo de la información a la que tiene acceso (De Pablos, 2003). Con esto, se retoman los retos educativos a los que hace frente la escuela, dado que se requiere formar sujetos como usuarios inteligentes de la información distinguiendo entre lo relevante y lo superfluo (Area, 2009).

Por último, cabe resaltar la siguiente definición de medio de enseñanza que continúa siendo válida: «es cualquier recurso tecnológico que articula en un determinado sistema de símbolos ciertos mensajes con propósitos educativos» (Escudero, como se citó en Area 2009, p. 25). Si bien, contamos con innumerables avances tecnológicos y se afirma que estamos en una sociedad de la información, la escuela no ha avanzado con la misma rapidez. Es por esto que, no sólo se considera de urgencia la integración de las nuevas tecnologías en la cultura escolar, sino también, una adecuación apropiada para la enseñanza-aprendizaje, en este caso, del FLE.

CARTILLA EN LÍNEA

La *cartilla en línea* es una herramienta educativa por medio de la cual es posible reforzar, fortalecer, desarrollar y aprender conceptos por medio de actividades allí propuestas. Según Gouveia, et al., (2010), el docente necesita disponer de diversas herramientas para su ejercicio práctico. Por lo tanto, presentan lo que ellos denominan el «cuaderno didáctico», definido como un recurso para la enseñanza que tiene una fuerte influencia en el educando. Además, González menciona (como se cita en Gouveia, et al., 2010), el cuaderno didáctico es una herramienta interactiva que le permite al alumno aprender en función de las necesidades y requerimientos.

Ahora bien, dentro de las funciones básicas del cuaderno didáctico, Hernández (como se cita en Gouveia et al., 2010) presenta tres funciones: *orientación, promoción y autoevaluación del aprendizaje*. Además, Parcerisa (como se cita en Gouveia et al., 2010) señala la organización que debe tener el cuaderno didáctico dividiéndolo en nueve partes: índice, presentación, objetivos, resumen de contenidos, desarrollo de contenidos, temática de estudio, actividades para el aprendizaje, ejercicios de autoevaluación y bibliografía de apoyo.

ANDRAGOGÍA

La *andragogía* es definida como una disciplina cuyo objeto es el estudio de la enseñanza-aprendizaje a adultos en todas sus formas de expresión. Según Reischman (como se cita en Domenech y Avi, 2015), al ser un enfoque académico, el aprendizaje de los adultos se concibe como la ciencia de la comprensión y el apoyo a la educación a lo largo de la vida. Adicional a esto, se consideran las necesidades de aprendizaje, formas de trabajar y la situación específica en la que está el educando.

Con esto en mente damos paso a seis características del estudiante adulto según Knowles (como se cita en Domenech y Avi, 2015):

1. La necesidad de saber
2. El autoconcepto del alumno
3. El papel de la experiencia.
4. La disposición para aprender.
5. La orientación del aprendizaje.
6. La motivación (p. 99-107).

Todo esto nos lleva a considerar las diferencias en habilidades, estilos y preferencias que influyen en el aprendizaje. Además, la población adulta es consciente de su proceso y, por tanto, responsable de su propio aprendizaje. Ahora bien, el educador de adultos o «*facilitador de aprendizaje*», como lo denomina Knowles (como se cita en Domenech y Avi, 2015), es aquel agente generador de cambio que tiene como función ayudar o guiar el proceso educativo. Adicionalmente, el profesor andragógico según Wlodowski (como se cita en Domenech y Avi, 2015) tiene cuatro características principales:

1. Pericia: Conocimiento y preparación para transmitirlo.
2. Empatía: Comprensión de las necesidades y expectativas del estudiante.
3. Entusiasmo: Ánimo por lo enseñado.
4. Claridad: Organización hacia la comprensión de lo enseñado.

Continuando con lo anterior, las funciones del profesor andragógico se centran en el desarrollo de actividades que den respuesta a intereses específicos. Es por ello que, el educador tiene tres funciones relacionadas con la satisfacción de las necesidades, según Knowles (como se cita en Domenech y Avi, 2015): “Satisfacer las necesidades y objetivos de los *individuos, instituciones y sociedad*”. (p.189). Estos tres factores son parte crucial de la formación en población adulta.

Ahora damos continuidad a la tecnología andragógica que según Knowles (como se citó en Domenech y Avi, 2015), propone adaptar la educación de adultos a un mundo de cambios acelerados y presenta cuatro ideas que influyen en la educación:

1. Una nueva concepción del propósito educativo.
2. De la centración en la enseñanza a la centración en el aprendizaje.
3. Aprendizaje a lo largo de la vida.
4. Nuevos sistemas de servicios educativos. (p. 457)

Este aspecto dirige a unos cambios en la tecnología educativa, como lo son: el aprendizaje individualizado de acuerdo con el ritmo de aprendizaje, un cambio en la consideración de los roles educativos; es decir, ya no se considera a la institución y al docente como única fuente de conocimiento, por lo que se debe orientar el aprendizaje por medio de otros recursos educativos.

METODOLOGÍA

Enfoque metodológico:

Según Hernández (2006), el enfoque cualitativo se caracteriza por aplicar una lógica inductiva, es decir, va de lo particular a lo general además de ser abierto y flexible; los sujetos son activos empíricamente, descubriendo e interpretando las situaciones de la realidad que los rodea, en este caso, la literatura relacionada con la enseñanza del francés a adultos por medio de la tecnología educativa. Asimismo, este estudio se enmarca en la *metodología de investigación documental* con el objetivo de realizar un estudio crítico de diferentes tipos de textos.

De acuerdo con Bernal (como se cita en Sánchez et al., 2020) «todo material al que se puede acudir como referencia, sin que se altere su naturaleza o sentido, los cuales aportan información o dan testimonio de una realidad o un acontecimiento» (p. 7) se da con la finalidad de dar cuenta de la investigación según las categorías de análisis en sus diferentes formas: impreso, electrónico y audiovisual (Rizo, 2015). Adicionalmente, se indaga en el contenido del mismo documento, más no se profundiza en el mismo, pues se busca comprender e identificar determinadas prácticas. Lo anterior se da en tres etapas según Martínez (como se citó en Sánchez et al. 2020):

1. Búsqueda y selección de documentos.
2. Lectura y análisis de documentos.
3. Elaboración de un documento con conclusiones.

Acto seguido, la investigación documental, es de gran importancia, pues desarrolla una percepción documentada tanto en el investigador como en el lector, ofreciendo una base interpretativa de la información recolectada (Pérez et al., 2020). Del mismo modo, el agente de investigación debe ser pertinente y limitante en los tipos de fuentes a consultar, haciendo comparaciones y análisis que determinan la confiabilidad de los datos. Según Pérez, resalta la diferencia de investigación argumentativa e informativa:

el análisis posee más rigurosidad y opera como aporte sustancial a la investigación, ya que piensa no sólo en la indagación o búsqueda, sino que es tenida en perspectiva de construcción, lo que implica ejercicios de selección alineados a las posturas epistémicas del investigador (p. 113)

En términos generales, varios autores como Ramírez et al. (como se cita en Pérez, et al., 2020) señalan la investigación documental en el paradigma cualitativo, así como la investigación-acción, etnografía y estudio de caso pues influye en una constante rigurosidad de fuentes e información, desarrollando el análisis e interpretaciones argumentativas que sustenten para nuevas ideas e indagaciones.

Producto

Gracias al proyecto surgió la creación de una cartilla en línea para la enseñanza del FLE para adultos. Este material está disponible con el fin de trabajar de manera en línea y física, es decir, puede ser impresa. Para su consulta en línea las unidades didácticas están disponibles en la plataforma *Worksheet* que brinda no sólo un mayor alcance, sino que también por medio de palabras clave como «francés» o el tema «alfabeto» permite que se encuentren las guías en el momento de la consulta.

Adicionalmente, en la plataforma encontramos la opción de imprimir las guías, lo que facilita el uso de estas. Cuenta con ocho unidades en las cuales se desarrollan las cuatro habilidades de la lengua francesa (producción oral, producción escrita, comprensión oral y comprensión escrita). De esta manera, el estudiante puede abordar el nivel básico, además de tener una evaluación basada en el examen DELF (Diploma de Estudios de Lengua Francesa) para medir los conocimientos adquiridos en la cartilla.

Asimismo, al finalizar las ocho unidades y realizar las respectivas tareas, se encuentra un proyecto final en el que se tiene en cuenta el método comunicativo y accional enfocado en el aprendizaje a través de micro tareas favoreciendo la producción oral.

Enlace cartilla: Le français dans un village Colombien

RESULTADOS

El análisis de la literatura revisada se centró en los constructos teóricos de la presente investigación documental:

FIGURA 3
CONSTRUCTOS DE LA INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL
«CREACIÓN DE UNA CARTILLA EN LÍNEA PARA
EL APRENDIZAJE DE FRANCÉS COMO LENGUA
EXTRANJERA A ADULTOS»



ENSEÑANZA DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

La primera categoría que surge del análisis documental es la «*Enseñanza del francés como lengua extranjera*». Ésta se refiere a la integración de la cultura francófona, estableciendo un primer contacto con la lengua. A su vez, como se muestra en la Figura 4, las temáticas encontradas en el material leído y analizado en relación con esta primera categoría corresponden a las siguientes: la motivación del aprendiz, el profesor como mediador, la expresión oral y las competencias interculturales.

FIGURA 4
ENSEÑANZA DEL FLE CON LAS SUBCATEGORÍAS
RECURRENTES EN LOS DOCUMENTOS ANALIZADOS
MEDIADOS EN LA ENSEÑANZA DE FLE



Fuente: elaboración propia.

En primer lugar, se encontró en los artículos investigativos que, la enseñanza del FLE se basa tanto en el aprendiz, como en el profesor, siendo un guía y atendiendo a los diferentes contextos y actitudes de los estudiantes, fomentando la motivación, participación y exploración de sus conocimientos mediante el análisis que se haga de las situaciones y posibilidades que se presenten en el entorno educativo. Asimismo, la práctica docente y la didáctica educativa marcan la diferencia en el aprendizaje del lenguaje de los estudiantes.

Si bien se sabe, el docente es libre de usar la metodología que más le convenga para el buen aprender de los estudiantes, se pueden usar distintos métodos dependiendo de la actividad y el tema que se vaya a enseñar y más si es para el conocimiento de una nueva lengua, es por lo que O'Neil (como se cita en Cabrera, 2003 p. 113) remarca la preparación del profesorado en su aula, él dice:

On se trouve à un moment intéressant de la didactique des langues, moment où on demande à chaque enseignant d'analyser la situation d'enseignement dans laquelle il se trouve, et de préparer, lui-même, un programme adapté et cohérent, plutôt que de suivre le manuel [nos encontramos en un momento interesante de la didáctica de lenguas, momento en donde pedimos a cada docente analizar la situación de enseñanza en la que él se encuentra, y preparar, él mismo, un programa adaptado y coherente, en lugar de seguir el manual].

Por otra parte, se encontró que hay una dificultad en el momento que el estudiante se expresa de manera oral teniendo en cuenta el uso léxico, morfosintáctico y fonológico. Todo lo anterior se da porque el estudiante carece de estrategias que le permitan autorregularse y mejorar su desempeño en el aula de clase. Con esto en mente, la Expresión Oral (de ahora en adelante EO) en el área de la enseñanza es una habilidad compleja para los aprendices de LE, sobre todo en los contextos formales donde la comunicación se vuelve un hábito. Para ilustrar esto, Lasagabaster (2003, p. 31) sostiene que:

Las actitudes pueden ser tanto un factor de predisposición como un resultado, con lo que un estudiante de una L2 que muestre una actitud positiva hacia el aprendizaje de dicha L2 obtendrá, en la mayoría de los casos, un nivel de competencia en la L2 en cuestión más alto que aquel que muestre una actitud más negativa.

Con lo mencionado, se suman a los aspectos negativos, la falta de tiempo, el gran número de alumnos en un aula, la falta de metodología y evaluación significativa, cuyo problema es notorio para la enseñanza del FLE con buenos resultados.

A pesar de esta falta de capacidad social del estudiante para hacer uso de sus conocimientos del FLE, se evidencian algunas estrategias que ayudan a la integración de estos saberes en todas las habilidades que la lengua requiera. Una de estas es cuando el investigador se centra en el desarrollo de la producción y comprensión oral, a través de la autonomía, el trabajo cooperativo y la utilización de instrumentos tecnológicos; el estudiante y el docente se ven involucrados en un trabajo de interacción y dinamismo en donde, este último es el encargado de impulsar la innovación educativa a través del uso de las TIC.

Además, un entorno virtual de aprendizaje (EVA) permite tener acceso a diferentes tipos de recursos que se adaptan de acuerdo con las necesidades del usuario. Según Boneu (como se cita en Duque y Vergara, 2021), hay cuatro características del entorno virtual de aprendizaje: interactividad, flexibilidad, estabilidad y estandarización. Éstas, tienen lugar en el desarrollo de competencias interculturales por parte de los estudiantes, teniendo en cuenta el intercambio comunicativo que permita estar en contacto con otros ambientes socioculturales, que a su vez implican elementos a nivel de competencia interpretativa, de interacción y descubrimiento con una conciencia cultural crítica.

Incluso, Duque y Vergara (2021) realizaron un diseño, construcción y evaluación de material para la enseñanza del FLE de manera virtual, mediante un módulo de actividades de temas previamente vistos. Para esto se utilizó la metodología LOCOME (Learning Objects Construction Methodology) a través de cuatro etapas: análisis, diseño, montaje y evaluación con un enfoque basado en tareas y b-learning. Todo esto, para generar un trabajo autónomo por parte de los estudiantes y por medio de la creación de clubes de conversación, cine foros y material virtual. Por último, se debe tener en cuenta la enseñanza del FLE y la lengua como vehículo de comunicación que permite el intercambio de conocimiento significativo.

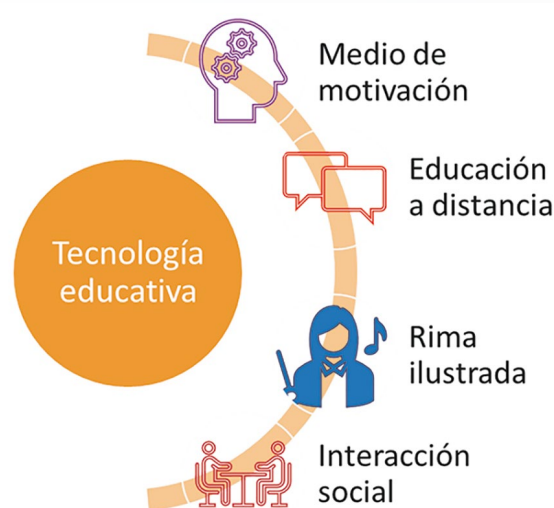
Asimismo, las estrategias y diseños mencionados anteriormente están enfocados en el tipo de población, necesidades, aprendizaje por concepto, métodos de evaluación, etc., Sánchez y Onatra (2021), en dónde es indispensable tener un plan de estudios que garantice

el cumplimiento de las expectativas creadas por el estudiante realizando un aprendizaje eficaz y autónomo.

TECNOLOGÍA EDUCATIVA

La segunda categoría que surge del análisis documental es la «Tecnología educativa». Ésta alude al uso de herramientas didácticas mediadas por la tecnología. Además, los tópicos hallados en todo el material recolectado corresponden al medio de motivación, la educación a distancia, la rima ilustrada y la interacción social.

FIGURA 5
TECNOLOGÍA EDUCATIVA CON LA
SUBCATEGORIZACIÓN DE LOS DOCUMENTOS
ANALIZADOS DE LA TECNOLOGÍA EDUCATIVA
EN LA INVESTIGACIÓN



Fuente: elaboración propia.

La inclusión de las TIC en la clase de FLE es una metodología dinámica, gracias a las herramientas virtuales se establece una conexión de comunicación cultural para facilitar el aprendizaje de LE.

En principio, se descubrió que el estudiante debe ver la tecnología no como un fin, sino como un medio para el desarrollo de la creatividad en donde el mismo educando tenga un papel más activo; también se observa la motivación como factor fundamental en el uso de la tecnología para que haya una transformación educativa (Onatra y López, 2018). Ahora bien, se destaca que el valor pedagógico no sólo lo da el material educativo, sino también el uso que el docente hace del mismo (Celis et al., 2017). Para resaltar la premisa de estas ideas, se puede decir que las investigaciones se centran en lo que se denomina MALL SIG (Mobile Assisted Language

Learning Special Interest Group). Además, a través de los años dichas investigaciones de entornos educativos virtuales han aumentado y se espera que sigan creciendo los estudios documentales en diferentes propuestas para el aprendizaje de LE aplicadas a la clase sincrónica y asincrónica.

Ahora bien, otra metodología de la tecnología educativa para fomentar el interés en el aprendizaje del FLE es la rima ilustrada, la cual se define como *la representación secuencial de sonidos o fonemas presentados visualmente*. Ésta se caracteriza por una letra sutil rítmica para la comprensión. Esposito y Quarello (2006, p. 4) afirman que: «La mayoría de las rimas infantiles da-

tan de siglos atrás. Estas son de autores anónimos y presentan variaciones según la región». Las rimas son transmitidas por la tradición oral, de generación en generación, como son legados, los dichos, los proverbios, las canciones viejas, los cuentos o las leyendas. Por ello, el aprendizaje se vuelve ameno a través de ellas fomentando la motivación hacia la lengua francesa; la creación de estas herramientas tecnológicas se realiza mediante actividades, hiperdocumentos, guías, páginas web, etc., cuyo objetivo es desarrollar los procesos de comprensión y aprendizaje del francés; tanto en la rima como en las TIC se realiza un procedimiento de autoaprendizaje y constancia al realizar las actividades.

FIGURA 6
RIMA ILUSTRADA. JE M'ENVAIS AU BOIS



Fuente: Tomado de La rima ilustrada en formato web. Una alternativa pedagógica en la enseñanza del francés como lengua extranjera (p. 13) por Canelones, Cabrera (2017).

Para concluir, el empleo de estas nuevas tecnologías crea un espacio socio-constructivista en el que promueve la interacción social como uno de los principales pilares de la tecnología a través de la comunicación (Onatra y Vega 2018).

Tecnología, transformando las nuevas metodologías de aprendizaje de idiomas de una manera única y auténtica.

ANDRAGOGÍA

La última categoría que surge del análisis documental es la «Andragogía». En esta se reflejan los temas destacados en el material leído y analizado en relación con esta última categoría que corresponden a los conocimientos previos, el aprendizaje centrado en la vida, liderazgo y autogestión.

FIGURA 7
ANDRAGOGÍA CON LAS SUBCATEGORÍAS RECURRENTES EN LOS DOCUMENTOS ANALIZADOS
ACERCA DE LA EDUCACIÓN PARA ADULTOS EN LA PRESENTE INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL



Fuente: elaboración propia.

La presente investigación se enfocó en una población adulta para evaluar los diferentes mecanismos que se utilizan en la enseñanza del FLE, haciendo uso de la tecnología educativa. En primer lugar, retomamos el término de andragogía presentado por primera vez por Hartree (1984), en donde el estudiante toma un rol de autonomía y el docente es concebido como un facilitador y no transmisor de conocimiento (Fasce, 2006), dado que estos procesos cambian de acuerdo con la edad, capacidades, habilidades, etc. Es por esto que a lo largo de la investigación no solo

se define lo que es la andragogía, sino que también se tienen en cuenta los roles que tanto el educando como el educador cumplen en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Inicialmente, no se tenía un conocimiento específico acerca del término de andragogía vs. la pedagogía, debido a eso, Hartree (1984) empezó su investigación para englobar a profundidad el concepto de Andragogía para que así se diferenciara de la Pedagogía. Algunas de las diferencias entre pedagogía y andragogía son:

FIGURA 8
CUADRO COMPARATIVO: PEDAGOGÍA Y ANDRAGOGÍA.

Pedagogía	Andragogía
Dirigida por un maestro o docente con un mandato mayor al del niño	Dirigida por un facilitador, el adulto ya cuenta con información, experiencias y conocimientos previos
Aprendizaje es mecánico y constructivista	Aprendizaje significativo y selecto

Fuente: elaboración propia.

Teniendo en cuenta estos aspectos, ahora se socializarán ¿cómo aprenden los adultos? pues los adultos tienen un motivo para aprender, este motivo está ligado a un aprendizaje centrado en la vida, es decir, el aprendi-

zaje útil que como adulto va a autodirigir de acuerdo con sus necesidades. Ahora, es necesario que como facilitador se le brinde al adulto tres aspectos en su proceso andragógico, éstos son:

1. Concientizar
2. Conceptualizar
3. Contextualizar

Estos van dirigidos especialmente para que el adulto conozca las realidades de su entorno, expresando sus ideas y conocimientos y sobre todo para que sea un sujeto activo en participación que desarrolle conceptos propios como evidencia del aprendizaje (Mendieta et al., 2015). Es decir, ya no se habla de una evaluación, sino de una evidencia andragógica (conocimientos a través de preguntas, actitudes mediante estímulos y comportamientos en situaciones).

Es preciso señalar que, algunas de las aptitudes de los adultos es el liderazgo, ya que les permite una dinamización social y responsabilidad en la toma de decisiones. Según García (como se cita en Alquina, y Narváez, 2021) «el andragogo debe ser una persona competente, ya que tiene el compromiso de ser un agente de cambio, un facilitador, un consultor, un organizador de la actividad educativa en la que el autor principal es el adulto participante» (p. 19). Esto quiere decir que, el andragogo de acuerdo con sus intereses puede hacer uso de las estrategias andragógicas para facilitar su proceso de formación y aprendizaje de LE (Onatra, 2021).

Así mismo, los andragogos desarrollan las planeaciones pertinentes, realizando la determinación de procesos de orientación de los alumnos con metodologías aplicables destinadas a su dependencia de aprendizaje.

También hay otras metodologías funcionales en la educación por y para los adultos, éstas son: la heutagogía, Kenyon y Hase (como se cita en Azofeifa, 2017) la definen como una educación autodirigida para adultos, en donde el aprendiz determina qué y cómo debe realizar su proceso de aprendizaje, la andragogía según Ochoa-Zazueta (como se cita en Azofeifa, 2017) entendida como el aprendizaje mediante una responsabilidad de autogestión, la skopeóutica hace énfasis en la autogestión.

Análogamente, Alcalá (como se cita en Azofeifa, 2017) alude a los sujetos partícipes en la ciencia andragógica, los cuales son: «el sujeto participante adulto, el sujeto andragogo, el grupo de participantes y el medio ambiente» pues la andragogía al ser una disciplina educativa pretende la formación integral del estudiante adulto de acuerdo con sus necesidades, en este caso el refuerzo del aprendizaje del FLE.

CONCLUSIONES

Finalmente, después de examinar los diferentes tipos de documentos encontrados relacionados con los tres constructos que componen esta investigación documental, podemos concluir que, el objetivo general de este estudio: «analizar las investigaciones y documentos existentes sobre la enseñanza de FLE a adultos haciendo uso de la tecnología educativa», se puede deducir que gracias a los textos reunidos, se halló que los procesos de enseñanza aprendizaje de FLE están en constante cambio y evolución en búsqueda de una adaptación de acuerdo a los requerimientos sociales.

A partir de la selección de diferentes tipos de documentos acerca de la enseñanza de FLE a adultos se evidencian este tipo de cambios. Por un lado, el docente es el mediador del conocimiento, un guía que al mismo tiempo se sigue educando con el objetivo de estar en las condiciones que el estudiante requiere de acuerdo con las necesidades. Por otro lado, encontramos al estudiante, que en este caso se enmarca en la educación enfocada en la andragogía (población objeto del presente estudio). Esto lleva a considerar que el aprendizaje de una lengua supone que el individuo adquiera ciertas habilidades, capacidades y destrezas en la misma.

Agregado a lo anterior, el aprendizaje de FLE como una conexión entre culturas, no deja de lado la identidad propia y no se intenta imponer ningún tipo de pensamiento o adaptación cultural. Dicho esto, se considera que uno de los mayores aportes de los documentos analizados respecto a la enseñanza de FLE a adultos mediante el uso de la tecnología está relacionado con la capacidad de entender al otro desde una perspectiva social y cultural, pues, en ambos se plantea que el proceso de aprendizaje se adapte de acuerdo con las necesidades del estudiante y también se propone la noción de proyecto como una manera de fomentar y motivar el aprendizaje de FLE.

Seguidamente, encontramos la tecnología educativa que se presenta como un recurso didáctico en la autoformación de conocimientos visuales, auditivos, escritos, etc., para contribuir a una alfabetización digital. Sin duda alguna, las barreras de la comunicación han emergido a lo largo de la enseñanza de LE, sin embargo, gracias a la tecnología educativa como herramienta en el estudio, se ha mejorado significativamente los procesos de conexión con diversas culturas alrededor del mundo. Adicional a esto, se ha demostrado que el uso de diferentes herramientas tecnológicas hace que

el estudiante permanezca motivado y así se obtengan mejores resultados en el proceso de aprendizaje de una lengua.

Por último, en la andragogía se incluye todo tipo de población étnica, social, regional, etc., ya que es indispensable reconocer la diversidad del territorio y sus ocupaciones dentro de la sociedad (Liévano y Onatra, 2018). Además, dentro de los rasgos principales de las investigaciones llevadas a cabo en relación con la enseñanza de FLE a adultos, junto con el uso de la tecnología se destaca que, dentro de cada

constructo, hay aportes en cuanto a la evolución que se ha presentado, pero al mismo tiempo quedan temas pendientes como, por ejemplo, el acceso a las herramientas tecnológicas. Indudablemente, la tecnología educativa se ha ido implementando como recurso didáctico que, a su vez, se enmarca en la autoformación de las habilidades correspondientes. Sin duda alguna, las barreras de la comunicación han emergido a lo largo de la enseñanza de LE, sin embargo, gracias a la digitalización como herramienta en el estudio, se ha mejorado significativamente los procesos de conexión con diversas culturas alrededor del mundo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aldana, T. S. M. (2015). *Actitudes lingüísticas y enseñanza del francés como lengua extranjera*. Educere, 19(63), 513-535. Actitudes lingüísticas y enseñanza del francés como lengua extranjera
- Allah, M. C. H., & Pérez, A. F. (2021). *Le développement de l'éducation interculturelle par l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE): une analyse de la littérature*. In Anales de Filología Francesa (Vol. 29, pp. 293-309). Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia. <https://doi.org/10.6018/analesff.490051>
- Alquinga Cuichan, G. J., & Narváez Tatamues, L. S. (2021). *Estrategias andragógicas en el aprendizaje del idioma francés como lengua extranjera* (Bachelor's thesis, Quito: UCE). <http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/24647>
- Area, M. M. (2009). *Introducción a la tecnología educativa*. San Cristóbal de La Laguna, España: Universidad de La Laguna. Introducción a la Tecnología Educativa
- Azofeifa-Bolaños, J. B. (2017). *Evolución conceptual e importancia de la andragogía para la optimización del alcance de los programas y proyectos académicos universitarios de desarrollo rural*. Revista Electrónica Educare, 21(1), 458-473. <https://doi.org/10.15359/ree.21-1.23>
- Barrera Pulga, J. Y. (2012). *Implementación de un dispositivo interactivo como estrategia del aprendizaje de francés lengua extranjera para favorecer el estudio independiente del francés en estudiantes de grado décimo*. Servicio de Publicaciones, Universidad Libre. <https://hdl.handle.net/10901/10097>
- Cabrera, A.D. (2003). *La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques*. Anuales de Filología Francesa 11, pp. 79-96. LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN EL SIGLO XX: MÉTODOS Y ENFOQUES | Anales de Filología Francesa
- Candel, E. C. (2018). *Experiencias TIC en la enseñanza bilingüe mediante recursos digitales musicales*. DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia, (36). Experiencias TIC en la enseñanza bilingüe mediante recursos digitales musicales | DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia.
- Carrillo Mora, N. (2021). *El recurso a la educación artística en la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera: una propuesta innovadora para lograr la resiliencia en los alumnos de formación inicial en Colombia*. (Doctoral dissertation, Universidad Autónoma de Madrid). Tesis doctoral El recurso a la educación artística en la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera: una propuesta innovadora
- Celis, J., Onatra, C. y Zubieta, A. (2017) *Educational videos: a didactic tool for strengthening English vocabulary through the development of affective learning in kids*. Gist Education and Research Journal. 14 (January-July), pp. 68-87. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6050598>
- Chávez, L. M. C. (2018). *El impacto de las tecnologías digitales en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Revista Varela, 18(51), 278-290. EL IMPACTO DE LAS TECNOLOGÍAS DIGITALES EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS | Revista Varela
- Delgado Rocha, J. G., & Sánchez Medina, K. (2019). *La cultura como factor de interés para el aprendizaje del francés como idioma extranjero*. Cátedra, 2(1), 27-43 <https://doi.org/10.29166/catedra.v2i1.1316>
- Domenech, I. S., Elena, C. C., & Avi, M. R. (2015). *La andragogía de Malcom Knowles: teoría y tecnología de la educación de adultos* (Doctoral dissertation, Tesis doctoral). Universidad Cardenal Herrera-CEU. <http://hdl.handle.net/10637/7599>
- De Pablos, J. (2003) *La Tecnología Educativa en el marco de la Sociedad de la Información*. Revista en Línea Fuentes Nº 2. la tecnología educativa en el marco de la sociedad de la información
- Duque, S., & Vergara, O. (2021). *Construcción remota de material virtual para FLE*. Revista Documentos Lingüísticos y Literarios UACH, (40), 15-26.
- Espinales, A. N. V., Cedeño, J. A. M., & Briones, M. F. B. (2021). *Rol de las tecnologías de la información y la comunicación en el acompañamiento psicopedagógico durante el confinamiento por COVID-19*. Dominio de las Ciencias, 7(1), 937-950. Rol de las tecnologías de la información y la comunicación en el acompañamiento psicopedagógico durante el confinamiento por COVID-19 - Dialnet
- Esposito, C., y Quarello, S. (2006). *Les comptines: un outil dans les apprentissages*. Institut Universitaire de Formation des Maîtres De l'académie d'Aix-en-Provence. LES COMPTINES : UN OUTIL DANS LES APPRENTISSAGES
- Fasce, E. (2006). *Aprendizajes orientados (con propósito)*. Publicación oficial de ASOFAMECH y SOEDUCSA, 69. R E C S REVISTA DE EDUCACIÓN EN CIENCIAS DE LA SALUD
- Fernández Martín, P. (2018). *La enseñanza de lenguas extranjeras a través de las nuevas tecnologías: reflexiones y propuestas*. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses. La enseñanza de lenguas extranjeras a través de las nuevas tecnologías: reflexiones y propuestas

Ferreiro, M. D. A. (2021, November). *Desarrollo de la expresión oral en FLE: la Francofonía y las TIC*. In *Anales de Filología Francesa* (No. 29, pp. 53-73). <https://revistas.um.es/analesff/article/view/481831/313251>

Jordano de la Torre, M., Castrillo de Larreta-Azelain, M. D., & Pareja Lora, A. (2016). *El aprendizaje de lenguas extranjeras mediante tecnología móvil en el contexto de la educación a distancia y combinada*. RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia. Redalyc. El aprendizaje de lenguas extranjeras mediante tecnología móvil en el contexto de la educación a distancia y combinada

García-Vivas, L. E. (2017). *La andragogía innovadora del siglo XXI: acción transformadora del docente universitario andragogo*. Aibi revista de investigación, administración e ingeniería, 5(2), 23-28. acción transformadora del docente universitario andragogo. The innovative andragogy of

Gouveia, E. L., Bejas, M., Atencio, M. (2010). *Propuesta teórica para el diseño de un cuaderno didáctico en la enseñanza de geografía*. Revista de artes y humanidades UNICA, 11(2), 186-204. Redalyc. Propuesta teórica para el diseño de un cuaderno didáctico en la enseñanza de la geografía

Hebert. [El Taller del Profe Hebert]. (2020, 12 de enero). *7 Fundamentos de Andragogía*. [Video]. Youtube. 7 Fundamentos de Andragogía

Hernández, R. S., Fernández, C. C., Baptista, M. (2006) *Metodología de la investigación*. Mc Graw Hill. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Hartree, A. (1984). *Malcolm Knowles' theory of andragogy: A critique*. *International journal of lifelong education*, 3(3), 203-210. Malcolm Knowles' Theory of Andragogy: A Critique: International Journal of Lifelong Education

Knowles, M. (2006). *Andragogía*. México: Oxford.

Kuzmina, E. K., Nazarova, G. I., Nizamieva, L. R., & Leblanc, C. (2018). *El trabajo interactivo e independiente de estudiantes en su formación en idioma francés sobre la base de la tecnología "aula invertida"*. Dilemas contemporáneos: Educación, Política y Valores. <https://dilemascontemporaneoseduccionpoliticaayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/898>

Lasagabaster, D. (2003). *Trilingüismo en la enseñanza: Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida: Milenio. Trilingüismo en la enseñanza: actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera - Dialnet

Liévano, J. y Onatra, C. (2018). *Reading comprehension strategies as a means to help students make better decisions about their future occupational life*. En C.E. Carrillo (Ed), *Sharing Experiences in English Language Teaching*. (pp. 13-80). Bogotá, Colombia: International Language Teachers Association (ILTA). <https://isbn.cloud/9789585681927/sharing-experiences-in-english-language-teaching/>

Martín, O. [AprendemosJuntos]. (2021, 15 de marzo). *V. Completa. Cómo usar la tecnología para mejorar el aprendizaje*. [Video]. Youtube. V. Completa. Cómo usar la tecnología para mejorar el aprendizaje. Óscar Martín Centeno

Mendieta, J., Múnera, L., Olmos, T., Onatra, C., Pérez, P. y Rojas, E. (2015). *Fostering Reading Comprehension and Self-Directed Learning in a Collaborative Strategic Reading (CSR) Setting*. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, 20 (1), pp 15-42. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v20n1a02>

Olivera, N. A. G. (2019). *Ambiente virtual de aprendizaje: beneficios y ventajas para la enseñanza del francés como L2*. Revista Boletín Redipe, 8(11), 91-99. Ambiente virtual de aprendizaje: beneficios y ventajas para enseñanza del francés como L2 | Revista Boletín Redipe

Onatra, C y López, M. (2018). *Teaching Speaking along Technological Tools to Foster Autonomy*. En C.E. Carrillo (Ed), *New Trends in Didactics of English* (pp. 29-39). Bogotá, Colombia: International Language Teachers Association (ILTA). <https://doi.org/10.18041/978-958-56819-0-3>

Onatra, C. y Vega, L. (2018). *The role of the implementation of video-based activities on students' construction of meaning in an EFL classroom*. En C.E. Carrillo (Ed), *Sharing Experiences in English Language Teaching*. (pp. 145-182). Bogotá, Colombia: International Language Teachers Association (ILTA). *Sharing experiences in English Language Teaching* | ISBN 978-958-56819-2-7 - Libro

Onatra C, (2021). *Propuesta de implementación del aprendizaje invertido por docentes en formación en idiomas para promover la calidad educativa*. *Ingenio Libre* 9(19), pp. 55-65. https://revistas.unilibre.edu.co/index.php/inge_libre/article/view/8409

Onatra C, y Palencia, S. (2021). *Experiencias investigativas sobre Aprendizaje en la enseñanza de lenguas extranjeras Invertido*. Fondo de publicaciones Universidad Libre <https://doi.org/10.18041/978-958-5578-86-9>

Pérez, E. C. (2013). *Bilingüismo y educación Indígena. REencuentro. Análisis de Problemas Universitarios*, (66), 24-30. Bilingüismo y Educación Indígena

Pérez, Á. G., Rodríguez, A. M. P., Merino, C. S., & Sáez, F. T. (2020). *Tecnología para la Enseñanza y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. La Enseñanza de lenguas Asistida por Ordenador*. Pasado, presente y futuro. *Pragmalingüística*, (wles28), 238-254. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.i28.12>

Pérez Vargas, J. J., Nieto Bravo, J. A., Santamaría Rodríguez, J. E., Moncada Guzmán, C. J., Quintero Torres, F. A., Ortiz Jiménez, J. G., ... & Rojas Mesa, J. E. (2020). *Reflexiones metodológicas de investigación educativa:: perspectivas sociales*. Ediciones USTA. <https://doi.org/10.15332/li.lib.2020.00218>

Puren, C., & Galisson, R. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. CLE international. https://www.academia.edu/download/54895990/puren_histoire_methodologies-1.pdf

Real Academia Española (2021). *Tecnología | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. tecnología | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE

Rizo Maradiaga, J. D. S. (2015). *Técnicas de investigación documental*. Matagalpa, Nicaragua.

Rodríguez-Buitrago, C., Onatra, C. and Palencia, S. (2019). *Pre-Service Language Teachers' Perceptions towards Self-Regulated Learning: Paving the way for Flipped Learning*. Institución Universitaria Colombo Americana (ÚNICA). Working Paper. <https://doi.org/10.26817/paper.07>

Sánchez, A., Revilla, D., Alayza, M., Sime, L., MENDÍVIL, L., & Tafur, R. (2020). Los métodos de investigación para la elaboración de las tesis de maestría en educación. Lima. Pontificia Universidad Católica del Perú. <https://files.pucp.edu.pe/posgrado/wp-content/uploads/2021/01/15115158/libro-los-metodos-de-investigacion-maestria-2020-botones-2.pdf>

Sánchez, J y Onatra, C. (2021). *El Aprendizaje Invertido en el desarrollo del componente léxico en francés como lengua extranjera (FLE)*. In Experiencias investigativas sobre Aprendizaje en la enseñanza de lenguas extranjeras Invertido. (pp. 73-104). <https://doi.org/10.18041/978-958-5578-86-9>

Seara, A.R. (2001). *L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours*. Cuadernos del Marqués de San Adrián: revista de humanidades, (1), 139-261 L' évolution des méthodologies dans l' enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu' à nos jours - Dialnet

Silva, F. D. J. C. (2018). *Andragogía, andragogía y sus aportaciones*. Voces de la educación. Andragogía, andragogos y sus aportaciones Andragogy, andragogists of andragogy and their contributions

Venegas Coronado, A. P. (2021). *El enfoque de la tecnología en cuanto al reto del aprendizaje en la lengua extranjera*. Servicio de publicaciones Universidad Nacional Abierta y a Distancia El enfoque de la tecnología en cuanto al reto del aprendizaje en la lengua extranjera. Estudiante Adriana Paola Venegas Coronad

Vides Sánchez, A. C. (2021). *La cultura colombiana como estrategia motivacional en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera* (Bachelor's thesis, Escuela de Educación y Pedagogía). <http://hdl.handle.net/20.500.11912/9665>